



Соглашение

о совместном научном сотрудничестве в области археологии



г. Нур-Султан

«25» 02 2021 г.

Республиканское государственное казенное предприятие «Национальный музей Республики Казахстан» Министерства культуры и спорта Республики Казахстан (далее – Национальный музей), в лице директора Арыстанбек Мухамедиулы и Департамент археологии Национального исследовательского института культурного наследия Управления культурного наследия Республики Корея (далее – Департамент археологии), в лице директора Ким Сонбэ, совместно именуемые «Стороны», исходя из взаимной заинтересованности Сторон сотрудничества в области археологии, также на основании меморандума заключенного между Национальным музеем Республики Казахстан МКС РК и Национальным исследовательским институтом культурного наследия УКН РК заключили дополнительное соглашение (далее – Соглашение) о нижеследующем:

1. Название, цель, содержание

1.1. Название

Данный совместное исследование будет называться «Совместное исследование древней всаднической культуры Евразии» (далее – Совместное исследование).

1.2. Цель

Целью совместного исследования является развитие научного обмена, дружбы и сотрудничества между двумя странами посредством исследовательского процесса истоков, развития и распространения древней всаднической культуры.

1.3. Содержание

Для достижения цели в рамках совместного исследования будет проводится сбор и анализ источников, исследование материалов, археологическая разведка, раскопки и естественнонаучные исследование материалов и памятников, связанных с всаднической культурой в Казахстане, а также публикация результатов совместных работ и пр.

1.3.1. Сбор и анализ источников включает: исследование архивных и общей литературы по теме, т.е. опубликованных сборников, археологических отчетов и неопубликованной литературы о исследуемых памятниках, расположенных в Казахстане.

1.3.2. Исследование материалов включает: описание, чертежные работы, фотосъёмку материалов, собранных в ходе раскопки или разведки. Кроме того, включает в себя всех научных исследований, связанных с всаднической культурой Евразии.

1.3.3. Археологическая разведка включает: анализ расположения памятников, их современное состояние, сбор, фотофиксацию памятников, а также материалов, которые будут найдены.

1.3.4. Раскопки предполагают археологические исследование памятников, а также проведение связанных с ним изысканий.

1.3.5. Естественнонаучные исследование включает: радиоуглеродный анализ, анализ компонента, CR и X-ray съёмки, 3D сканирование, анализ костей животных и пр.

2. Состав участников исследований

2.1. Для проведения научных исследований будет организован совместный казахско-корейский исследовательский отряд (далее – исследовательский отряд).

2.2. Состав исследовательского отряда будет организован по согласованию двух сторон. Исследовательский отряд будут возглавлять по одному представителю от каждой Стороны.

2.3. Ведущими организациями в совместных исследованиях выступают Департамент археологии Национального исследовательского института культурного наследия и НИИ «Халық қазынасы» Национального музея Республики Казахстан. К исследованиям дополнительно могут привлекаться сторонние организации по согласованию договаривающихся сторон.

3. Обязанности Сторон

3.1. Обязанности Департамента археологии:

3.1.1. Департамент археологии берет на себя обязательства по составлению бюджета и расходов, связанных с реализацией совместного исследования.

3.1.2. Департамент археологии предоставляет научные материалы (публикаций, отчеты и пр.) и оборудование, приборы и пр. для проведения совместных исследований.

3.1.3. Предоставляет информацию, необходимую для оформления документов, связанных с посещением Казахстана, деятельности в Казахстане и привозом оборудования. И берет на себя обязательства по медицинскому страхованию Корейского исследовательского отряда, по оплате расходов при оформлении визы, таможенной декларации и оборудовании.

3.1.4. При проведении естественнонаучного исследования (радиоуглеродного анализа, анализ компонента, CR и X-ray съёмки, 3D сканирование, анализ костей животных и пр.), все результаты будут предоставлены Музеем.

3.1.5. Департамент археологии может пригласить исследователей Музея для прохождения стажировки и в участие на различных конференциях, симпозиумах и пр. При этом все расходы по проезду и пребыванию приглашенного в Корею специалиста берет на себя департамент археологии.

3.1.6. По требованию корейской стороны и в случае согласия казахской стороны о необходимости привлечения специалиста из другой области науки Кореи или третьей страны, то Департамент археологии предоставит плату за их работу.

3.1.7. Департамент археологии по требованию Национального музея может приглашать магистрантов и докторантов из Университетов, включая Евразийского Национального Университета им. Л.Н. Гумилева (г. Нур-Султан) и Казахского Национального Университета им. Аль-Фараби (г. Алматы) и пр. для прохождения научной стажировки. При этом все расходы по проезду и пребыванию приглашенного в Корею магистранта или докторанта берет на себя Университет и пр. Институт культурного наследия обеспечивает все необходимым удобством для стажировки.

3.1.8. Департамент археологии гарантирует соблюдения правил безопасности Корейским исследовательским отрядом.

3.1.9. По согласованию двух сторон неопубликованные материалы может быть представлены иным институтам или исследователям.

3.2. Обязанности Национального музея:

3.2.1. Национальный музей берет на себя обязательства по составлению бюджета и расходов, связанных с реализацией совместного исследования.

3.2.2. Национальный музей предоставляет научные материалы (публикаций, отчеты и пр.) и оборудование, приборы и пр. для проведения совместных исследований. И в случае необходимости, получить разрешений от правительства и других заинтересованных учреждений, для проведения археологических исследований.

3.2.3. Подготовить необходимые документы для прохождения таможенного досмотра и получения визы при посещении Казахстана корейской исследовательской группы.

3.2.4. Предоставить Департаменту археологии материалы для естественнонаучного исследования (радиоуглеродного анализа, анализ компонента, CR и X-ray съёмки, 3D сканирование, анализ костей животных и пр.). За исключением случаев нарушения закона или документов пограничного вывозу.

3.2.5. По требованию казахской стороны и в случае согласия корейской стороны о необходимости привлечения специалиста из другой области науки Казахстана, то Национальный музей предоставит плату за их работу.

3.2.6. Национальный музей может пригласить исследователей Департамента археологии для прохождения стажировки и в участие на различных конференциях, симпозиумах и пр. При этом все расходы по проезду и пребыванию приглашенного в Казахстан специалиста будет финансироваться на основе отдельных двухсторонних соглашений.

3.2.7. Национальный музей по требованию Департамента археологии может приглашать сотрудников, включая магистрантов и докторантов из Университетов, для прохождения научной стажировки. При этом все расходы по проезду и пребыванию приглашенного в Казахстане сотрудников берет на себя Департамент археологии. Национальный музей обеспечивает все необходимым удобством для стажировки.

3.2.8. Национальный музей обеспечивает представителей Департамента археологии помещением для работы во время подготовки к отчету и исследований материалов, а также содействует им при поиске жилья.

3.2.9. По согласованию двух сторон неопубликованные материалы может быть представлены иным институтам или исследователям.

4. Использование и публикация научных результатов

4.1. Научная информация, собранная в ходе полевых работ, может быть использована с согласия двух сторон.

4.2. Совместные научные результаты предоставлять иным институтам не разрешается. Но, в случае согласия с двумя организациями, можно сделать исключение.

4.3. Археологические материалы, обнаруженные в ходе раскопки на территории Казахстана, будут хранятся в Казахстане. Но при выставке и для научного неразрушающего анализа в Корее, будут содействовать аренде.

4.4. До официальной публикации результатов исследования запрещено делать научный доклад о совместных исследованиях, либо делается с согласия другой Стороны.

4.5. Работы по камеральной обработке и упорядочению материалов необходимых для публикации научных результатов будут проводиться совместно Сторонами.

4.6. Срок сдачи совместного научно-исследовательского иллюстрированного отчёта в уполномоченный орган в течение 6 месяцев после окончания полевых раскопчных работ. Состав исполнителей отчета будет решаться обеими сторонами в зависимости от объема работы текущего года.

4.7. Результаты исследования в виде книг должен быть издан в срок при составлении плана работ двумя сторонами. Книга будет опубликован на корейском, казахском или русском языках в Корею по согласованию двух сторон. Количество экземпляров решается корейской стороной в зависимости от финансового состояния, обе стороны ведут переговоры, и минимум 100 экземпляров будет отправлено в Казахстан. Если публикация результатов исследования в виде книг затруднена в согласованные сроки из-за дополнительных научных исследований и пр., дата публикации книги может быть скорректирована по соглашению двух сторон.

5. Расходы

Расходы совместных исследований решаются Департаментом археологии и Национальным музеем ежегодно в соответствии с объёмом предстоящего исследования.

6. Приложения

6.1. Данное соглашение вступает в силу после подписания его Сторонами, и будет действителен в течение пяти лет с момента подписания. Срок действия соглашения может быть продлено по согласованию за 90 дней до истечения его срока.

6.2. Нерешенные вопросы и конфликты мнений по этому Соглашению решаются посредством переговоров между Департаментом археологии и Национальным музеем.

6.3. Соглашение составлено в двух экземплярах на корейском и русском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

РГКП «Национальный музей
Республики Казахстан» Министерство
культуры и спорта
Республики Казахстан

Директор

Арыстанбек Мухамедиулы
«21» 2 2021 г.

Департамент археологии
Национального исследовательского
института культурного наследия
Управления культурного наследия
Республики Корея

Директор департамента археологии

Ким Сонбэ
«21» 2 2021 г.



고고학 분야의 공동 학술 협력에 대한 세부약정서



대한민국 문화재청 국립문화재연구소 고고연구실(이하 고고연구실)과 카자흐스탄공화국 문화체육부 카자흐스탄 국립박물관(이하 국립박물관)은 김성배 실장과 아리스탄베크 무하메디울리 관장을 대표로 하여 (이하 양측), 고고문화유산 분야에 대한 상호의 학술적 관심을 바탕으로 협력을 진행한다. 이 약정서는 대한민국 문화재청 국립문화재연구소와 카자흐스탄 공화국 문화체육부 카자흐스탄 국립박물관이 체결한 공동학술교류 총괄약정서(2021.2.25.)를 기초로 한다.

제 1 조 명칭, 목적, 내용

1.1. 명칭

본 공동 연구는 「유라시아 고대 기마문화 공동 연구」(이하 공동 연구)라 한다.

1.2. 목적

본 공동 연구는 고대 기마문화의 기원과 발생, 확산에 대한 연구를 통하여 양국의 학술교류, 우호 및 협력의 증진을 목적으로 한다.

1.3. 내용

본 공동 연구의 목적 달성을 위하여 카자흐스탄 내에 소재하고 있는 기마문화 관련 유적, 유물에 대한 문헌 조사, 자료 조사, 지표 조사, 발굴 조사 및 과학적 분석 등을 진행한다.

1.3.1. 문헌자료의 수집과 분석은 해당 주제와 관련한 아카이브 및 일체의 문헌 조사, 즉 카자흐스탄에 위치하는 유적에 대한 조사를 통해 발간된 논문집, 고고학 보고서 및 미발표된 문헌에 대한 조사를 포함한다.

1.3.2. 자료 연구는 기 발굴 또는 지표 채집된 유물에 대한 기술, 실측, 사진 등 발굴 및 지표 조사 동안 수집된 자료들에 대한 조사를 포함한다. 또한, 이 외 양국에 소재한 기마문화와 관련된 일체의 학술적 조사를 포함한다.

1.3.3. 지표 조사는 유적의 분포 및 현황 분석, 유적에 대한 촬영뿐만 아니라, 여기에서 획득된 자료에 대한 조사를 포함한다.

1.3.4. 발굴 조사는 고고학적 발굴조사뿐만 아니라 이와 관련되어 수행되는 조사를 포함한다.

1.3.5. 자연과학적 연구는 방사성탄소연대측정, 성분분석, 유물 X-ray 촬영, 3D스캔, 동물뼈 분석 등을 포함한다.

제 2 조 조사단의 구성

2.1. 한국과 카자흐스탄 양국 간의 공동 연구를 수행하기 위하여 공동 연구 조사단(이하 조사단)을 구성한다.

2.2. 조사단은 조사의 성격 및 규모에 따라 양측이 협의하여 구성하며, 각각 1인의 연구책임자를 둔다.

2.3. 본 공동 연구의 주관기관은 국립문화재연구소 고고연구실과 카자흐스탄 국립박물관 문화유산연구소이다. 이 외 제3의 기관은 양측이 협의하여 동의한 경우 공동연구에 참여할 수 있다.

제 3 조 양측의 역할 분담

3.1. 고고연구실

- 3.1.1. 고고연구실은 공동 연구의 수행과 관련된 예산 및 비용을 마련한다.
- 3.1.2. 고고연구실은 공동 연구를 수행하는데 필요한 학술 자료(발간물, 보고서 등)와 장비, 기자재 등을 마련한다.
- 3.1.3. 카자흐스탄 방문 및 활동, 장비의 카자흐스탄 반입과 관련된 문서 처리에 필요한 정보를 제공한다. 또한 한국 조사단의 카자흐스탄 현지 체류 기간 동안의 의료 보험과 비자, 장비의 세관 신고에 필요한 비용을 부담한다.
- 3.1.4. 자연과학적 연구(방사성탄소연대측정, 성분분석, 유물 X-ray 촬영, 3D스캔, 동물뼈 분석 등)를 수행한 경우 도출된 모든 결과물을 국립박물관에 제공한다.
- 3.1.5. 고고연구실은 연수와 회의, 심포지엄 등을 위하여 국립박물관 측 연구자를 초청할 수 있다. 이에 따라 한국에 초청된 전문가의 여비와 숙박비는 고고연구실에서 부담한다.
- 3.1.6. 한국 측의 요청에 의하여 카자흐스탄 측이 동의하여 한국의 다른 학문 분야 또는 제3국의 연구자가 공동 연구에 참여한 경우, 이에 대한 경비는 고고연구실이 부담한다.
- 3.1.7. 고고연구실은 학술 연수를 위하여 국립박물관이 요청할 경우 L.N. 구밀레바 명명 유라시아 국립대학교(누르술탄 소재), 알파바리 명명 카자흐스탄 국립대학교(알마티 소재) 등을 포함한 대학의 석사 및 박사생을 초청할 수 있다. 이에 따라 한국에 초청된 석사 및 박사생의 여비와 숙박비는 대학 등에서 부담하며, 국립문화재연구소는 연수를 위한 편의를 제공한다.
- 3.1.8. 고고연구실은 한국 조사단이 안전 규칙을 준수할 것을 보증한다.
- 3.1.9. 공표되지 않은 자료는 양측의 협의 하에 제3의 기관 또는 연구자에게 제공할 수 있다.

3.2. 국립박물관

- 3.2.1. 국립박물관은 공동 연구의 이행과 관련된 예산 및 비용을 마련한다.
- 3.2.2. 국립박물관은 공동 연구를 수행하는데 필요한 학술 자료(출판물, 보고서 등)와 장비, 기자재 등을 마련한다. 고고학 조사 수행을 위하여 카자흐스탄 정부 및 기타 관계기관의 허가가 필요한 경우 이를 획득한다.
- 3.2.3. 한국 조사단의 카자흐스탄 방문에 있어서 세관 검사 진행 및 비자를 취득하기 위한 서류를 준비한다.
- 3.2.4. 자연과학적 연구(방사성탄소연대측정, 성분분석, 유물 X-ray 촬영, 3D스캔, 동물뼈 분석 등)를 위한 시료를 고고연구실 측에 제공한다. 단, 해외 반출과 관련된 법령이나 문서에 위배될 경우는 제외한다.
- 3.2.5. 카자흐스탄 측의 요청에 의하여 한국 측이 동의하여 카자흐스탄의 다른 학문 분야 연구자가 공동 연구에 참여한 경우, 이에 대한 경비는 국립박물관이 부담한다.
- 3.2.6. 국립박물관은 연수와 회의, 심포지엄 등을 위해 고고연구실 측 연구자를 초청할 수 있다. 이에 따라 카자흐스탄에 초청된 전문가의 여비와 숙박비는 양측의 별도 협의를 통해 지출한다.
- 3.2.7. 국립박물관은 학술 연수를 위하여 고고연구실이 요청할 경우 대학교의 석사 및 박사생을 포함한 연구자를 초청할 수 있다. 이에 따라 카자흐스탄에 초청된 연구자의 여비와 숙박비는 고고연구실에서 부담하며, 국립박물관은 연수를 위한 편의를 제공한다.
- 3.2.8. 국립박물관은 고고연구실 측에 보고서 발간 작업 및 유물 조사를 위한 공간을 제공하고, 거주지 마련 등에 도움을 제공한다.
- 3.2.9. 공표되지 않은 자료는 양측의 협의 하에 제3의 기관 또는 연구자에게 제공할 수 있다.

제 4 조 연구 성과 활용 및 보고서 발간

- 4.1. 현장 조사를 통해 획득된 학술 정보들은 양측의 협의 하에 사용한다.
- 4.2. 공동 연구 결과물은 다른 기관에 제공할 수 없다. 단, 양측이 협의한 경우는 예외로 한다.
- 4.3. 카자흐스탄 내에서의 발굴조사를 통해 획득된 고고학 자료들은 카자흐스탄 내에서 보관한다. 단, 한국에서의 전시나 과학적 비파괴 분석이 필요한 경우에는 대여에 협조한다.
- 4.4. 조사 결과에 관한 공식적인 발간 이전에 학술 발표는 금지되며, 필요한 경우 상대측의 동의를 얻어야 한다.
- 4.5. 조사 결과의 발간에 필요한 자료 정리 및 실내 작업은 양측이 공동으로 수행한다.
- 4.6. 공동 연구 학술 조사 보고서의 행정 기관 제출 기간은 야외 발굴 조사 종료 후 6개월 이내로 한다. 보고서의 집필진 구성은 당해 연도 작업량에 따라 양측이 협의하여 결정한다.
- 4.7. 연구 결과는 양측이 연구 계획 당시에 설정하였던 기간에 맞춰 책으로 출간하여야 한다. 책은 양측의 협의에 따라 한국어, 카자흐어 또는 러시아어로 한국에서 발간한다. 발간부수는 한국 측의 재정 상태에 따라 양측의 협의 하에 한국 측에서 결정하며, 최소 100부 이상을 카자흐스탄 측에 발송한다. 추가적인 학술 연구 등으로 인하여 협의한 기한 내에 조사 결과를 책으로 출간하기 어려운 경우에는 양측의 협의에 따라 발간 일정을 조정할 수 있다.

제 5 조 경비

공동 연구 경비는 조사규모에 비례하여 고고연구실과 국립박물관이 매년 협의하여 결정한다.

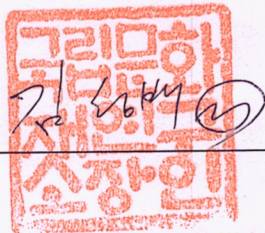
제 6 조 기타

- 6.1. 본 약정서는 해당 측에서 서명함과 동시에 효력이 발생하며, 그 유효기간은 체결일로부터 5년으로 한다. 세부 약정은 만료 90일 이전에 상호 협의하여 연장할 수 있다.
- 6.2. 본 약정서에 기입되지 않은 사항 및 양측의 의견 차이가 발생한 경우에는 고고연구실과 국립박물관의 협의 하에 결정한다.
- 6.3. 약정서는 한국어, 러시아어로 각 2부가 작성되며, 각 당사국에 대해 동일한 법적 효력을 지닌다.

2021년 2월 25일

대한민국
문화재청
국립문화재연구소

고고연구실장 김 성 배



카자흐스탄공화국
문화체육부
카자흐스탄 국립박물관

관장 아리스탄베크 무하메디올리

